A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura'

Editor's Note

The narrator of this story, Imam Ibbalahim, is from Lampas, Indanan, Jolo. Mohammad Daud Abdul, a research assistant of the Coordinated Investigation of Sulu Culture (CISC) collaborated with Gerard Rixhon, Director of the CISC, in translating the text. The text presented is numbered by paragraph (or in some instances, by part) in order to key the explanatory notes found at the bottom of the appropriate pages. Words enclosed in brackets have been supplied to minimize syntactic discontinuities brought about by translation. Except for these, the translation follows the Tausug text faithfully.

1. In piyagsultanan hi Sultan Sulayman bukun pagkahi niya manusya' didtu ha hula' niya sa' manga manukmanuk. In dakula' sin manukmanuk, amin umbul hambuuk amu na in Sumayang Galura'. In asibi' nila tuud amuna in pagngannan Pipintut.

1. During his reign, Sultan Sulayman ruled not over the people but over the birds. The largest of the birds, and the greatest, was Sumayang Galura'. The tiniest was Pipintut.

2. Duun mayan siya ha manga manukmanuk amin piyagsultanan niya, nagpipikil isab sin Sumayang Galura' sin nakapagsultan siya sin anakanak in baran niya. Napikil niya mayta' siya in malaggu' dayng ha katan sakali bukun siya in nakapagsultan. Ha lawm sin pikilan sin Sumayang Galura' pagka siya in dakula' agawun niya in pagsultan dayn kan Sultan Sulayman.

2. In the sultanate of birds, Sumayang Galura' started wondering why the ruler, Sultan Sulayman, was of very small stature. He also thought how strange it was that he, the largest bird of all, was not the sultan. That gave him ideas; Sumayang Galura', as the large (bird), would wrest away the throne from Sultan Sulayman.

3. Hambuuk waktu nagsuysuy in Sultan Sulayman ha parkala' awn hipaganak babai didtu ha Taksina'. Marayaw babai, way sabanding niya. Salta' namayta' pa hi Sultan Sulayman awn pa isab hipaganak usug ha Maksina'. Marayaw usug, way sabanding in dayaw usug. Iban namayta' pa hi Sultan Sulayman pagubus niya namayta' sin usug iban babai hipaganak ha Taksina' iban ha Maksina', malayngkan in bayta' niya makapagtiyaun misan bihayan in layu' sin hulaan nila.

3. One day, Sultan Sulayman predicted that a baby girl would be born in the East - a girl whose beauty was beyond compare. It was also foretold by Sultan Sulayman that a baby boy would be born in the west - a handsome boy without equal. After (foretelling) that this boy and girl would be born (respectively) in the East and the West, Sultan Sulayman added that they would get married, although their countries were far apart.

4. Naghuna'huna' in Sumayang Galura' dupang in Sultan Sulayman. Sabab mayta' makabayta' sin awn hipaganak ha Taksina' iban awn hipaganak ha Maksina' marayaw usug sin wala' siya nakakadtu iban nagbayta' pa siya makapagtiyaun. Na huna'huna' niya hangkan da in Sultan Sulayman sibi' sibi' in baran bat dupang.

4. Sumayang Galura' suspected that Sultan Sulayman had gone mad. How could the sultan say that a baby would be born in the East and another boy born in the West, while he had never been there himself, and say that they would get married? His feeling was that Sultan Sulayman, because of his small stature, was really mad.

1 *Sumayang Galura' –Sumayang* from *sayang*, "to raise the hand", means "soaring" and *Galura'* refers to a mythical giant bird, known as Garuda in India and Indonesia. It is said that in Hindu mythology, Garuda "was hatched from an enormous egg 500 years after his mother laid him. Half-giant and half-eagle with the body and limbs of a man, he had the head, the beak, and the talons of an eagle." A vehicle of Vishnu, he is "depicted with a white face, red wings and body of gold;" he "became famous in legend as a destroyer of serpents."

Umbul hambuuk (or umbul satu) means "number one," "best quality," here, "the greatest."

Pipintut – an unidentified bird that approximates the hummingbird in size. Some claim it is the Philippine weaverbird. This bird is also called *pawpit* (Tagalog *pipit*). The term "*pipintut"* is used affectionately in addressing very small children.

3 *Parkala'* comes from the Sanskrit *prakara*, "affair," "problem," "case," "story," "an event with import," here, phenomenon.

Taksina, means "East", "direction", and *maksina'* means "West," "direction." Note that the origin of birth is inverted in the sentence immediately succeeding. The use of both terms, *Taksina'* and *Maksina'*, indicates that both undefined places were as far apart from each other as can be (see paragraph 11).

Way sabanding is translated "without equal" or "beyond compare."

A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura'

5. Pagka sin malugay na, magtuy na tuud piyaganak in biyayta' sin Sultan Sulayman ha Taksina'. Babai marayaw, way sabanding niya. Salta piyaganak na tuud in pagiyanun niya ha Maksina' amu in usug way sabanding niya. Dayn didtu timagu'tu inpangatayan sin Sumayang Galura'. Bunnal huna' huna' niya in bayta' sin Sultan Sulayman. Salta' piyaganak.

5. Long after this, the baby Sultan Sulayman referred to was born in the East – a beautiful girl without equal; at the same time, a baby was born in the West – a boy without equal. At (the news of) that, Sumayang Galura' got palpitations. He feared that what Sultan Sulayman had said about these births would come true.

6. In napikil sin Sumayang Galura', magtuy niya tiyupad pa Taksina' amin piyaganak babai. Paglupad niya pa Taksina', kita' niya na tuud in babai amu in way sabanding niya. Salta' diya niya na nagbissara: "Miyari aku kaymu, subay kaw magad sin kabayaan ku."

6. Sumayang Galura' flew to the East, where the girl was born. When he arrived there, he saw the baby girl whose beauty was beyond compare. He said to her, "I came here to (see) you because I want you to follow me."

7. Lawn sin babai: "Unu in kabayaan mu agarun ha hal namayta' kaw kaku?"

7. The girl said, "Why do you want me to follow you?"

Agi sin Sumayang Galura': "Hangkan kaw subay magad kaku' sabab bang kaw di' magad ha pikilan ku in ikaw magmula dayng ha pikilan sin sultan namu', amin Sultan Sulayman."

Sumayang Galura answered, "You must follow me, because if you do not heed my counsel, you will be harmed by Sultan Sulayman."

Lawng sin babai: "Mayta' unu in pikilan sin Sultan Sulayman? Unuhun baha' aku?

The girl said, "What will he do to me?"

8. In agi sin Sumayang Galura': "Bang kaw kaabutan sin Sultan Sulayman tantu patayun kaw misan kaw babai."

8. Sumayang Galura' replied, "If Sultan Sulayman ever gets hold of you, he will kill you even if you are a girl."

Lawng sin babai: "Bang pikilan mu in agarun ku, unuhun mu aku?"

The girl said, "In the event that I go along with your plans, what will you do to me?"

Lawng sin Sumayang Galura': "Subay ta kaw dahun madtu pa batu ka'patan mamasagi'. Hitapuk ta kaw."

Sumayang Galura' said, "I must bring you to the stone of forty squares to hide you."

Lawng sin babai: "Bang amuyan in hikahaba' sin umul ku, in aku daha."

The girl said, "If it is to prolong my life, then take me (there)."

Salta' diya na sin Sumayang Galura' pa batu ka'patan mamasagi'. Pagka didtu n namung in Sumayang Galura' ba babai: "Hibin ta naa kaw di, in aku magbing na sa' mahuli kakapun ta da kaw mari."

Then Sumayang Galura' took her to the stone of forty squares. When they arrived there, Sumayang Galura' told the girl, "I will leave you here; I am going back now, but I will return; I will visit you here."

9. Magtuy na nagbing in Sumayang Galura' salta' wala' siya himapit hariin diin sa' timuy siya pa Maksina' amin piyaganakan ha usug, amin malingkat, way sabanding. Damikkiyan in hinang sin Sumayang Galura' diya niya nagbissara.

9. Sumayang Galura' immediately turned around. Without stopping anywhere, he went directly to the West, where the boy was born. When he arrived there, he met the boy who was handsome beyond compare. As he had told (the girl), Sumayang Galura' addressed him.

Lawng niya: "In ikaw subay kaw magad sin pikilan ku. Misan na kaw na tau di' da humaba' in umul mu bang kaw di' magad kaku'."

He said, "(You are still a baby, but) even if you were a (grown-up) man, you must follow me if you want to live long."

8 *Batu ka'patan mamasagi* literally means "stone forty square large." No specific measurement is given.

A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura’

10. Lawng sin usug ini: “Mayta’ kaw nagbissara in aku di’ humaba’ in umul ku? Unu in sabab mayta’ di’ humaba’ in umul ku?"

10. The boy said, “Why do you say that I will not have long to live?”

In sambung, sin Sumayang Galura': “Hangkan di’ humaba’ in umul mu, bang kaw kaingatan sin Sultan Sulayman, hipalag da kaw ha tau niya ampa hipapatay.”

Sumayang Galura’ replied, “You will not live long, because if ever you are found by Sultan Sulayman, you will be caught by his men and put to death.”

Lawng sin bata’ bata’ usug: “Unu in napikil mu ha supaya aku di’ mapatay sin Sultan Sulayman?”

The young boy said, “What have you in mind to save me from being killed by Sultan Sulayman?”

11. Lawng sin Sumayang Galura': “Bang kaw hitapuk ku misan kaw lawagun sin Sultan Sulayman di’ kaw kabakan.”

11. Sumayang Galura’ said, “I can hide you such that how ever much Sultan Sulayman searches for you he will never find you.”

Lawng sin bata’ bata’ usug: “Bang amu yan in hikahaba’ sin umul ku in aku daha.”

The young boy said, “If you can prolong my life, then take me.”

Magtuy na diya timapuk sin Sumayang Galura’ in bata’ bata’ usug. Piyalayu’ niya tuud ha supaya di’ magkugdan iban sin babai amin tiyapuk niya yadtu.

Immediately Sumayang Galura’ hid the young boy. He placed him in a faraway place so that the boy would never meet the girl he had also hidden.

12. Asal in pulitik hinang niya ha duwa tau ha supaya di’ maagad in agi sin Tuwan Sultan Sulayman makapagtiyaun in duwa tau ini. Mahuli namaid na isab in Sumayang Galura' ha bata’ bata’ usug ini: “Di' na kaw, kiyatapuk ta na kaw marayaw. Pagpahumput kaw in aku magbing na sa’ balikun ta da kaw.”

12. He played this trick on the two people so that Sultan Sulayman’s prophesy concerning their marriage would not materialize. Then Sumayang Galura’ bid the little boy goodbye, saying, “Stay here, you are very well hidden. Stay put. As for me I have to go now, but I shall return for you.”

Magtuy na limupad in Sumayang Galura’ nagbalik pa hula’ sin Sultan Sulayman.

Sumayang Galura’ then immediately flew back to the land of Sultan Sulayman.

13. Sakali hambuuk waktu, nakalugay mayan, magtuy na kiyakap sin manga tau sin Sultan Sulayman, amin manga manukmanuk dugaing dayng ha manukmanuk dakula’ ini, in manga tau amin piyaganak biyayta’ niya bunnal da atawa bukun. Piyalawag. Mahuli dayn duun, palawag sin manga manukmanuk kiyabakan na tuud in manga tau ini.

13. One day after some time, Sultan Sulayman summoned all the birds; all came except the giant bird. He asked everyone to verify whether or not the babies had been born. The birds searched all over. Then they found the babies.

14. Nakapagkugdan na sila. Magtuy na minuwi’ in manga manukmanuk salta’ dimatung na sila. Na mayta’ na sila: “Ampun, amin biyayta’ mu in babai hipaganak ha Taksina’ iban usug amin hipaganak ha Maksina’ bunnal tuud in bayta’ mu salta’ nakapagtiyaun na sila yadtu ha batu ka’patan mamasagi.”

14. The birds assembled and immediately reported home. When they arrived, they told (the sultan), “Sire, what you told us about the birth of a girl in the East and the birth of a boy in the West has come true. Furthermore, they have gotten married at the stone of forty squares.”

15. Magtuy na limupad in Sumayang Galura’ kitaun niya in manga tau tiyapuk niya. Pagdatung niya, kita’ niya na tuud in manga tau ini nagtitiyaun na ha batu’ ka’patan mamasagi.

15. Sumayang Galura’ left immediately to check on the people he had hidden. When he arrived there he realized that the two had really gotten married at the stone of forty squares.

Mahuli, ampa diyatungan buga’ in Sumayang Galura’ ha sultan. Salta’ timuy na miyaguy sabab bang siya kaabutan, punggutan in liug niya. Magtuy na limupad in Sumayang Galura’, landu’ tuud malayu’ in kiya luparan niya.

That finally made Sumayang Galura’ afraid of the sultan, and so he left in a hurry because he knew that once he was caught, his head would be cut off. So Sumayang Galura’ flew away as far as he could.

12 *Pagpahumput* comes from *humput*, "formal", "modest", "demure".

A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura'

16. Magtuy na tiyawag sin Sultan Sulayman in katan manukmanuk amin piyagsultanan niya. Tanda' sin pagsultan niya, napun na tuud mawn in katan manukmanuk tinggal dakuman in Sumayang Galura': "Hangkan ta kamu tiyawag katantan sabab ha Sumayang Galura' hipaurul ku. Hipada ku kaniyu mari, punggutan ku in liug, sabab in katantan himumungan ku diyurusta' niya."

16. Sultan Sulayman then promptly summoned all the birds whom he ruled. All the birds convened, except Sumayang Galura'. "I summoned all of you because I want Sumayang Galura' followed. Bring him to me; I will cut his throat because he always contradicts my pronouncements."

17. Saka' in manukmanuk nagurul na. Hambuuk dakuman manukmanuk amin wala' miyagad nagurul aming Bulantunk. Bang bukun buga' sin manga manukmanuk ha Sultan Sulayman di' sila murul, sabab di' da sila makaabut iban di' da sila makahinang unuunu amin malaggu' dayng kanila katan. Wala' mayan iyabutan nagbing na sila katan.

17. So the birds gave chase. Only one bird did not do so. It was Bulantuk. Had they (the birds) not feared the sultan, they would not have given chase, because they knew they could not catch him (Sumayang Galura'), nor do anything to him, for he was much larger than they. They all returned without having seen him.

18. Pagdatung namayta' na sila ha Sultan sin wala' nila iyabutan. Pagka ubus na namayta' in manga manukmanuk amin imurul ha Sumayang Galura', nagtuy na namissara in hambuuk manukmanuk amin Bulantuk ha alupan sin sultan.

18. Upon arrival, they told the sultan that they had failed to catch him. After the birds were through reporting on their search for Sumayang Galura', Bulantuk spoke to the sultan,

Lawng niya: "Pagka sila wala' nakaabut ha Sumayang Galura', malayngkan in aku sumubli lumawag ha Sumayang Galura'."

saying, "Since they have failed to seize Sumayang Galura', I volunteer to search for him."

Lawng sin sultan: "Marayaw, urula na."

The sultan said, "Good, pursue him."

19. Magtuy na iyurul sin Bulantuk ampa niya liyupad. Malayu' na in kiya luparan niya. Pagka malayu' na in kiya luparan niya., kiyatandawan niya na in Sumayang Galura'. Dayn duun pagsusungan niya in lupad niya. Pagka maabut na in suwara niya bang niya tagun, magtuy niya na kiyambay.

19. Wasting no time, Bulantuk started in pursuit. He flew and kept flying for some distance. He had flown quite far when he detected Sumayang Galura'. From then on, he flew more swiftly. When he came close enough to be heard, (by the Galura'), he beckoned him.

Lawng niya: "Tagari aku!"

He said, "Wait for me."

20. Wala' nagkayba' in Sumayang Galura'. Gam mayan pagkukusugan niya in lupad niya.

20. Sumayang Galura' refused to talk and flew away faster.

Lawng sin Bulantuk, "Tagari aku, sabab bukun hadja ikaw in punggutan liug sampay aku kalna' kita hangka dusa."

Bulantuk shouted, "Wait for me. You know, you are not the only one in danger of being beheaded, because I, too, am in the same situation."

21. Tiyagaran na siya sin Sumayang Galura'. Pag tagad lawng niya: "Ayaw mu aku bugitan. Pakain pakain kaw in kita magbunyug sabab in kita hangka dusa. Bang punggutan in liug mu, in aku punggutan da."

21. Sumayang Galura' (stopped and) waited for him. When (Bulantuk) reached (the Galura') he said, "Do not leave me behind when you go. We must go together as we have committed the same offense. If you are to be beheaded, so will I (suffer the same fate)."

Lawng sin Sumayang Galura': "Bang bunnal in bissara mu paagarun ta kaw bisan pakain."

Sumayang Galura' said, "If you are saying the truth, then I will take you along, everywhere I go."

17 *Bulantuk* or *bubulantuk* is the woodpecker.

A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura'

22. Lawng sin Bulantuk: "Patapua aku duun kaymu, sabab di' na aku maka tatas lumupad."

Lawng sin Sumayang Galura': "Tapu' na kaw duun ha tahud ku."

Magtuy na timapu' in Bulantuk ha tahud sin Sumayang Galura' ampa na sila limupad. Paglupad hangkaray' namaspad, nagpatihulug in Bulantuk.

23. Lawng sin Sumayang Galura' ha Bulantuk: "Bang kaw di' makatatas duun ha tahud ku, kawn kaw pa taykud ku."

Magtuy na timapu' pa taykud sin Sumayang Galura' in Bulantuk. Pagtapu' limupad na isab.

24. Paglupad nagpatihulug na isab in Bulantuk iban bissara niya: "Matay na aku, di' da aku makatatas ha taykud mu."

Namung na isab in Sumayang Galura': "Tapu' kaw mawn pa babaw sin taynga ku."

Magtuy na isab timapu' ampa limupad.

25. Paglupad nahulug na isab in Bulantuk iban bissara niya: "Di' da aku makatatas ha babaw sin taynga mu. In aku mapatay da di' da aku makatatas."

Lawng sin Sumayang Galura': "Bang kaw di' makatatas duun ha babaw sin taynga ku, sud kaw maun pa lawm sin lungag sin taynga ku."

26. Magtuy na isab simud, ampa limupad na in Sumayang Galura'. Paglupad niya, lawng sin Bulantuk: " Pikil ku minsan pa pakain in abutun ta bang aku di' da mapinda dayng ha lawn sin taynga mu in aku makatatas na."

Lawng sin Sumayang Galura': "Marayaw na. Palayuun tan na in lupad ta."

27. Pagka nakalugay na in lupad, namung na in manukmanuk Bulantuk: "Bibura in lupad mu pa hula' ta, pa sultan ta, amu hi Sultan Sulayman."

Lawng sin Sumayang Galura': "Bang kita lumupad madtu in kita matay na kalna' punggutan kita liug."

Lawng sin Bulantuk: "Di' kita mapatay sa' bibud na kaw pa hula' ta."

22. Bulantuk said, "Let me ride on your back for I cannot last long."

Sumayang Galura' replied, "Perch here on my spur."

So Bulantuk right away perched on the spur of Sumayang Galura' and they flew away. They had flown but a short while when Bulantuk was in danger (of falling off).

23. Sumayang Galura' then told Bulantuk, "If you cannot hold long on my spur, then ride on my back."

In no time, Bulantuk was on the back of Sumayang Galura'. (With Bulantuk) perched there, he (Galura') continued the flight.

24. After some time, Bulantuk again was on the point of falling off, and so he said, "I am going to die; I cannot last on your back."

Sumayang Galura' answered, "Then you can perch on the top of my ear."

So he (Bulantuk) climbed (on the ear of Galura') and they flew away again.

25. In flight, Bulantuk again was about to fall off, and he pleaded, "I can no longer bear it on your ear. I will die. I cannot stand it."

Sumayang Galura said, "Since you can no longer endure it on my ear, then get inside my ear."

26. He got inside immediately. Sumayang Galura' took off (again). As they were flying, Bulantuk said, "Now, I think that if I am not taken out of your ear, I can stand going anywhere."

Sumayang Galura' said, "Very good, let us fly and go as far as we can."

27. After they had flown quite far, the bird Bulantuk ordered, "Change the direction of your flying (and proceed) toward our home place and our sultan, Sultan Sulayman."

Sumayang Galura' answered, "(But) if we fly back there, we shall be beheaded."

Bulantuk said, "We shall not die, but turn back to our home."

A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura'

28. Di' da magad in Sumayang Galura'. Lawng sin Bulantuk: "Pagkahagad kaw sin agi ku. Magbalik kita pa sultan ta. Bang kaw di' magkahagad sin agi ku, bihaun hukhukun ku na in tutuk mu."

28. Sumayang Galura' refused to follow (the order). Bulantuk said, "Follow what I say. Let us go back to our sultan. If you refuse to follow my order, I shall peck a hole in your head."

Salta' tiyangkugtangkug na sin Bulantuk in utuk sin Sumayang Galura'. Sa' na nagbing in Sumayang Galura' pa hula' sin Sultan Sulayman.

At this point, Bulantuk made a move toward the brain of Sumayang Galura'. So Sumayang Galura' turned around toward Sultan Sulayman's land.

29. Nagbing mayan sila, lawng sin Sumayang Galura': "Biya' mu aku, Bulantuk, iyakkalan."

29. As they turned around, Sumayang Galura' said, "Bulantuk, you really fooled me."

Lawng sin Bulantuk: "Ayaw kaw mabuga'. Malibri kaw dayng ha mulka' sin Sultan Sulayman, bang aku in makabissara."

Bulantuk said, "Do not be afraid. If I have my say, you will be freed (you will not be touched) by Sultan Sulayman's anger."

Lawng sin Sumayang Galura': "Biya' diin in kaagi mu mamissara ampa aku di' kapunggutan liug sin sultan?

Sumayang Galura' said, "How can you say that on your word I shall not be beheaded?"

30. Lawng sin Bulantuk: "Subay kaw magkahagad sin pag agi ku. Mamayta' kaw ha sultan sin sumanggup na kaw, di' na kaw magdusta' dusta' kaniya, iban di' na kaw tuud umagaw sin pagsultan niya. Tantu mapangayu' ku ha sultan. Lappas na kaw dayng ha dusa mu. Di' na kaw kapunggutan liug."

30. Bulantuk replied, "You must follow my instructions. You will tell the sultan that you are surrendering, that you will no longer go against him and that you will not wrest the sultanate away from him. I am sure I can ask the sultan (that favor). Your offense will be forgiven. Your neck will not be cut."

31. Mahuli marayaw na in atay sin Sumayang Galura' iban namung na in Bulantuk: "In kita, tumuy na pa Sultan Sulayman. Bang mu aku mapangayu' da, magad na aku sin kabayaan mu, sumanggup na aku, di na aku' magpangdusta' ha himumungan sin sultan, iban di' na aku umagaw sin pagdatu' niya."

31. In conclusion, the disposition of Sumayang Galura' (changed) for the better and he told Bulantuk, "Right now, we are on our way to Sultan Sulayman. If you can intercede for me, I shall obey what you want. I shall surrender. I shall not go against the sultan nor usurp his power."

32. Mahuli dimatung na sila pa Sultan Sulayman. Pagdatung nila, lawng sin Sultan ha manukmanuk Bulantuk: "Wayruun na tindug ku, iban wayruun na manukmanuk umbul hambuuk sin taga akkal tunggal na ikaw, sabab bang bukun ikaw di' na makabalik in manukmanuk Sumayang Galura'. Pagka ini yari na, hibaid ku na kaniya in manuk ini, punggutan kun a liug, kalna' in manukmanuk ini nagdurusta' kaku' iban umagaw sin kusug ku."

32. They finally arrived before Sultan. As they alighted, Sultan Sulayman told the bird Bulantuk, "I have no follower, no single bird with so much brain as you. If it had not been for you, the bird Sumayang Galura' would not have returned. And since he is here now, I request you that this bird, who opposed me and who wanted to wrest my power away, be beheaded."

33. Lawng sin Bulantuk: "Ampun, pangayuun ku kaymu in manukmanuk ini, bang mayan in siya ini bat sumanggup na siya di kaymu. Ku'nuku'nu in di' na siya magpangdusta', kaymu, hipamung sin simud niya iban dayng la lawm sin atay niya, bang sumanggup kaymu sin din a siya umagaw sin pagdatu' mu, kawasa mu, malayngkan in manukmanuk ini maapa.

33. Bulantuk said, "Sire, in defense of this bird, I ask you to pardon him, on condition that he surrenders to you, that he refrains from contradicting you. He speaks from the heart, he promises not to touch your leadership (and) your power."

30 *Lappas na kaw daing ha dusa*, is literally, "you will be freed from your sin," or "your offense will be forgiven."

A.6 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura'

34. "Ha sabab mu ikaw in nakaurul sin manukmanuk ini iban magad na siya sin agi mu, marayaw na maapun kun na."

34. "Because you were able to get this bird for me and since he followed your instructions, I gladly forgive him."

Amu na in kasanggup sin Sumayang Galura' ha Sultan Sulayman. Dayn didtu kiya dihil sin Sultan Sulayman in kuppiya niya pula pa Bulantuk. Sampay pa bihaun in Bulantuk in upula' kalna' pagpusaka' sin Sultan Sulayman kaniya sin kuppiya pula.

Sumayang Galura' then surrendered to Sultan Sulayman. At this juncture, Sultan Sulayman gave Bulantuk a red cap. Up to now, the head of Bulantuk (the woodpecker) is red, the legacy of the red fez that Sultan Sulayman gave him.

34 *Kuppiya* is the cap or fez usually worn by devout Muslims.

Reference: Walker, George Benjamin
1986 The Hindu World: An Encyclopedic Survey of Hinduism, 2 Volumes, New York: Frederick a. Praeger.